

Ковтун Е.В. Английская авиационная терминосистема: лингвистический и переводоведческий анализ / Е.В.Ковтун // Язык и социальная динамика : спец. вып. Ценности социума : сб. науч. тр. / отв. ред. А.В. Михайлов, Т.В. Михайлова ; Сиб. гос. аэрокосмич. ун-т. – Красноярск, 2013. – С. 536-545.

Ковтун Е. В.

АНГЛИЙСКАЯ АВИАЦИОННАЯ ТЕРМИНОСИСТЕМА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

В статье представлен лингвистический и переводоведческий анализ английской авиационной терминосистемы. Проанализированы пути пополнения английской авиационной терминологии, произведен ее лексико-семантический и структурный анализ. Представлены основные способы перевода авиационных английских многокомпонентных терминов, аббревиатур и сокращений на украинский и русский языки.

Ключевые слова: термин, английская авиационная терминосистема, способы терминообразования, одно- и многокомпонентные термины, аббревиатуры и сокращения, способы перевода.

ENGLISH AVIATION TERMINOLOGICAL SYSTEM: LINGUISTIC AND TRANSLATIONAL ANALYSIS

Ye. V. Kovtun

Keywords: term, English aviation terminological system, ways of term formation, single- and poly-component terms, abbreviation and shortening, ways of translation.

Abstract

The article is dedicated to linguistic and translational analysis of the English aviation terminological system. Ways of enriching of the English aviation terminology are analyzed, lexical-semantic and structural analyses of the term system are made. The most essential ways of translation of English aviation poly-component terms, abbreviations and shortenings into Ukrainian and Russian are outlined.

Важнейшей составляющей любого специального языка являются термины. Авиационный субъязык английского языка не составляет в этом отношении исключения. По мнению исследователей (И. Асмукович), формирование авиационной терминологии английского языка длится более двух столетий и отражает весь сложный процесс развития авиационной науки и техники – от запуска первых воздушных шаров до полетов космических кораблей [Асмукович 2011: 112]. Л. Ткачева отмечает, что именно XX век можно считать ключевым в истории развития авиационной терминологии, поскольку в это время «зародилась, окрепла и получила бурное развитие сама авиация» [Ткачева 1972]. При этом, по мнению ученой, ни одна другая терминологическая система не впитала в себя столько терминов из других терминологических сфер, как авиационная, поскольку ни одна другая отрасль науки и техники не использовала так интенсивно достижения всех других отраслей знания, как это сделала авиационная наука и техника, что обусловило ее разнообразие на семантическом уровне.

Семантика слова не есть величина постоянная. По мнению ученых (И. Арнольд, О. Ахманова, В. Звегинцев, А. Потебня и др.), семантические изменения, происшедшие в слове, являются результатом социальных, экономических и культурных изменений, происходящих в обществе. И хотя термин суть «специальное наименование из научно-технической отрасли, которое функционирует в сфере профессионального общения и является компонентом современной научной классификационной системы» [Ковтун 2012: 150], его семантика также не является неизменной.

Семантические изменения, происшедшие в авиационной терминологии на протяжении всей истории существования авиационной терминосистемы, можно разделить на два основных типа: 1) семантические изменения, вызванные новыми открытиями. Примером может служить термин *aeronaut*, первоначальное значение которого «воздухоплаватель». С появлением аппаратов тяжелее воздуха он приобрел значение «летчик», а с полетом человека в космос – значение «космонавт»; 2) семантические изменения, вызванные изменениями в самих предметах и явлениях. Так, термин *aeroplane* уже не имеет того значения, которое он имел в начале XX ст., когда самолет представлял собой конструкцию из деревянных стоек и парусины. Сегодня термин *aeroplane* обозначает аппарат самой совершенной и сложной конструкции, внешний вид которого даже не напоминает самолеты начала XX ст. Так значение наполнилось новым содержанием, поскольку здесь оно связано с реальным объектом, а не с понятием [см.: Арнольд 1966].

Постоянные семантические изменения внутри термина обуславливают целесообразность использования определения «семантическая структура термина», под которым понимается все

множество его лексико-семантических вариантов. Хотя лингвисты и говорят о стремлении термина к однозначности (Р. Будагов, К. Левковская, Д. Лотте и др.), наличие нескольких значений у одного термина – явление не исключительное в авиационной терминологии английского языка [Арнольд 1944: 87-98]. Так, например, термин, *airborne* имеет в английском языке такие значения: 1) установленный на воздушном судне, бортовой; 2) находящийся в воздухе, воздушный; 3) перевозимый по воздуху; 4) авиационный [Марасанов 1996: 19].

В терминоведении дискуссионным является вопрос о классификации способов образования терминов. Можно обозначить следующие подходы к решению проблемы: 1) употребление в качестве термина слова общенародного языка, 2) заимствование чужих слов и 3) использование слов и словообразовательных моделей и элементов греческого и латинского языков (А. Реформатский); 1) придание уже существующим в литературном языке словам особого терминологического значения и 2) использование иноязычных элементов (Р. Будагов); 1) использование греческих и латинских форм, 2) заимствования из других терминологических систем, 3) словообразование, в котором основными являются словосложение, семантическое изменение и деривация, (4) заимствования из других языков (И. Арнольд).

Анализ английской авиационной терминологии свидетельствует о том, что она преимущественно формировалась на базе франкоязычных заимствований и ресурсами собственного языка.

Среди терминов французского происхождения, в основе которых модели и элементы греческого и латинского языков, отметим: *aeroplane*, *aerobatics*, *aileron*, *avion*, *biplane*, *fuselage*, *hangar*, *hydroplane*, *longeron*, *monoplane*, *nacelle*, *pique*, *quadriplane*, *virage*.

В начале XX ст. в английском языке усиливаются процессы создания авиационных терминов из собственного языкового материала, что обусловлено активным развитием авиации в Англии и США. Поскольку к тому времени уже определились основные части самолета, в авиационном словаре А. Шломана (1910) зафиксированы такие авиационные термины: *balancers*, *body*, *cabin*, *deck*, *fin*, *nose*, *spar*, *tail* [Шломан 1910]. Появляются и широко используются термины из сферы вспомогательного оборудования и обслуживания самолетов: *aeroplane shed*, *aircrew*, *airfield*, *airman*, *airway* [Шломан 1910].

В современной английской авиационной терминологии можно дифференцировать значительное количество макросистем, например: «безопасность»: *air safety* – безопасность воздушного движения, *factor of safety* – коэффициент безопасности, *flight safety* – безопасность полетов; «планы/схемы полета»: *flight plan* – план полета, *aerodrome traffic circuit* – схема полетов над аэродромом, *supplementary flight plan* – дополнительный план полета; «субъекты полета»: *pilot-in-command* – командир воздушного

судна (BC), *radar controller* – диспетчер радиолокационного контроля, *flight crew member* – член экипажа; «объекты полета»: *aircraft* – воздушное судно, *helicopter* – вертолет, *dirigible* – дирижабль; «базы/зоны полета»: *aerodrome* – аэродром, *taxiway* – рулежная дорожка, *aerodrome traffic zone* – зона аэродромного движения; «время полета»: *flight time* – время полета, *instrument time* – время полета по приборам, *take-off time* – время взлета; «сигналы»: *secondary radar* – вторичный радиолокатор, *radar identification* – радиолокационное опознавание, *surveillance radar* – обзорный радиолокатор; «условия полета»: *conditions on the route* – условия полета по заданному маршруту, *visual meteorological conditions* – визуальные метеорологические условия, *actual flight conditions* – реальные условия полета; «диспетчерское обслуживание полета»: *flight controls* – органы управления полетом, *air traffic control clearance* – разрешение диспетчерской службы, *aerodrome control tower* – аэродромный диспетчерский пункт; «полет ВС»: *take-off* – взлет, отрыв от земли, *level flight* – горизонтальный полет, *upward flight* – полет с набором высоты; «фигуры пилотажа»: *acrobatic flight* – фигурный полет, *roll* – «бочка», *spin* – штопор; «конструкция ВС»: *fuselage* – фюзеляж, *wing tip* – законцовка крыла, *aileron* – элерон; «двигатели ВС»: *fan-type engine* – турбовентиляторный двигатель, *jet engine* – реактивный двигатель, *piston engine* – поршневой двигатель; «приборы и системы ВС»: *ice protection system* – противообледенительная система, *instrument panel* – приборная доска, *hydraulic jack* – гидropодъемник; «поиск и спасение»: *air search* – поиск с воздуха, *search and rescue region* – район поиска и спасения, *rescue unit* – спасательная команда; «расследование авиационных происшествий»: *accident* – авиационное происшествие, *incident* – инцидент, *investigation* – расследование [см.: Єнчева 2011].

Основными способами тобразования авиационных терминов в английском языке являются: лексико-семантический, морфологический, лексико-синтетический. В результате лексико-семантического терминообразования в авиационную терминосистему вошли единицы с переосмысленным значением (*jacket* – куртка и козух, *jar* – кувшин и конденсатор, *to load* – нагружать и заряжать); морфологический способ терминообразования насытил авиационную терминологию производными терминами (*bear-ing*, *circl-ing*, *control(l)-er*, *safe-ty*); словосложение привнесло сложные термины (*accident-free*, *air-craft*, *auto-throttle*, *gyro-plane*), специфичным для английского языка есть использование в структуре терминов предлогов (*leveling-off*, *check-in*, *circle-to-land*, *lock-on*, *noising-over*, *take-off*). Благодаря лексико-синтетическому способу были образованы двух- и многочленные терминологические сочетания (*radio communication equipment*, *snow clearing equipment*). Часть терминов образуется путем соединения нескольких способов терминообразования.

Компонентный анализ английской авиационной терминологии свидетельствует о наличии в ней как однокомпонентных, так и многокомпонентных единиц, о большом количестве аббревиатур и сокращений.

Однокомпонентные термины играли основную роль в период, начиная с запуска первых воздушных шаров и до использования аэропланов в первую мировую войну, т. е. когда закладывались основы авиационной терминологии. Такие термины образовывались в результате переосмысления общеупотребительных слов, перенесения простых терминов из других терминологических систем (мореходства и автомобилизма) и индивидуального терминотворчества, когда вновь появляющиеся понятия вполне укладывались в рамки простых терминов. С ростом уровня авиационной науки и техники в XX ст. выросла и степень сложности предметов, процессов и явлений, в результате количество однокомпонентных авиационных терминов заметно снизилось.

Среди однокомпонентных авиационных терминов преобладают субстантивные, адъективные и вербальные. Основными моделями субстантивных авиационных терминов являются такие: **N_{Stem}** (*bucket* – лопатка (газотурбинного двигателя)); **V+-er** (*charterer* – фрахтовщик); **V+-or** (*navigator* – штурман); **V+-ing** (*landing* – приземление); **V+-ation** (*embarkation* – посадка (пассажиров)); **N+-ship** (*airmanship* – летное мастерство); **over-+N** (*overloading* – перегрузка); **N+N** (*airline* – авиакомпания); **V+Adv** (*touchdown* – касание ВПП) и др.

Наиболее распространенные адъективные авиационные термины представлены такими моделями: **Adj_{Stem}** (*dorsal* – верхнефюзеляжный); **V+-al** (*aerodynamical* – аэродинамический); **N+-less** (*pilotless* – беспилотный); **V+-able** (*dirigible* – управляемый (об аэростате)); **anti-+Adj** (*anti-aircraft* – противовоздушный); **un-+Adj** (*unmanned* – беспилотный); **multi-+Adj** (*multiblade* – многолопастный) и под.

Английские моноксемные термины-глаголы представлены такими моделями: **V_{Stem}** (*sail* – парить в воздухе); **N+-ate** (*rotate* – вращаться); **N+-ize** (*localize* – определять местонахождение); **over-+V** (*overshoot* – перелет (при посадке)); **un-+V** (*unfeather* – расфлюгировать (воздушный винт)); **under-+V** (*undershoot* – недолетать (к торцу ВПП)); **re-+V** (*re-entry* – возвращаться в плотные слои атмосферы) и др.

Преобладающее большинство авиационных терминов в английском языке представляют собой многочленные образования. Г. Винокур считал двухкомпонентные термины средством систематизации терминов в терминосистеме, поскольку одна часть двухкомпонентного термина является «общей с другими терминами, а другая – служит отличительной чертой в ряде смежных понятий» [Винокур 1939: 38]. Е. Толикина отмечает, что стимулирует образование составных терминов и терминотворческая тенденция к семантико-парадигмальной регулярности,

т. е. к отображению родовидовых и многочисленных неродовидовых отношений [Толикина 1970: 65]. Учитывая изложенное выше, приходим к выводу, что в относительно молодой, динамичной, современной английской авиационной терминологии составные (двух- и многочленные) термины могут быть значительно удобнее, чем однословные, поскольку позволяют на этапе формирования системы с большей очевидностью раскрыть отношения между отдельными понятиями, что подтверждается примерами из авиационной терминологии.

Проанализируем основные модели многокомпонентных англоязычных авиационных терминов и способы их воспроизведения в украинском и русском языках.

Термины модели N_1+N_2

Сложные термины, построенные по модели N_1+N_2 (имя существительное + имя существительное), воспроизводятся преимущественно такими способами: 1) сложным термином, в котором N_2 как в украинском, так и в русском языках выступает существительным в форме родительного падежа постпозитивным определением к N_1 : *airplane structure* – *укр.* конструкція літака, *рус.* конструкция самолета; *control valve* – *укр.* клапан керування, *рус.* клапан управления; *cabin heating* – *укр.* обігрівання кабіни, *рус.* обогрев кабины; *diffuser vane* – *укр.* лопатка дифузора, *рус.* лопатка диффузора; 2) сложным термином, где соответствием N_1 выступает имя прилагательное: *air navigation* – *укр.* повітряний рух, *рус.* воздушное движение; *air throttle* – *укр.* дросельний клапан, *рус.* дроссельный клапан; *passenger ramp* – *укр.* пасажирський (відкидний) трап, *рус.* пассажирский трап; *compression coupling* – *укр.* затискувальна муфта, *рус.* зажимная муфта; 3) сложным термином, где в украинском и русском языках существительное N_1 трансформируется в предложно-именное словосочетание: *departure controller* – *укр.* диспетчер зі зльотів; *load controller* – *рус.* диспетчер по загрузке; *engine stand* – *укр.* станок для двигуна, *рус.* монтажный стенд для сборки и разборки двигателей; 4) сложным термином, где N_1 трансформируется в словосочетание, содержащее непосредственное соответствие N_2 : *fine wire* – *укр.* дріт з малим перетином, *рус.* провод малого сечения; 5) сложным термином, где N_1 трансформируется в украинском языке в придаточное определительное предложение: *fan draft* – *укр.* потік, що створюється вентилятором, а в русском языке N_1 воспроизводится преимущественно причастным оборотом: *fan draft* – *рус.* поток, создаваемый вентилятором.

Термины модели $(N+Part. I)+N$

Второй компонент этих сложных терминов (N – имя существительное) переводится на украинский и русский языки именем существительным, а первый компонент ($N+Part. I$, где $Part. I$ – причастие настоящего времени) переводится преимущественно следующим образом: 1) простым именем прилагательным, в основе которого – соответствующее

английское существительное или причастие настоящего времени: *plane-boarding* – укр. посадковий, рус. посадочный; 2) сложным именем прилагательным: *aluminium-smelting* – укр. алюмінієплавильний, рус. алюминієплавильный; *armour-piercing* – укр. бронебійний, рус. бронебойный; 3) в украинском языке – придаточным определительным предложением, в котором причастие трансформировано в сказуемое, а имя существительное – в дополнение: *air-retaining* – укр. такий, що утримує повітря; в русском языке – сложным причастием: *air-retaining* – рус. воздухонепроницаемый, воздухоудерживающий.

Термины модели (N+Part. II)+N

Второй компонент (N – имя существительное) этих терминов переводится на украинский и русский языки именем существительным, а первый компонент (N+Part. II, где Part. II – причастие прошедшего времени) преимущественно переводится следующими способами: 1) определительным словосочетанием, в котором английскому причастию соответствует в украинском и русском языках имя прилагательное или причастие: *air-cooled* – укр. охолоджуваний повітрям, рус. охлаждаемый воздухом; *stream-lined* – укр. обтічної форми, рус. обтекаемой формы; 2) определительным предложно-именным словосочетанием: *air-braked* – укр. з аеродинамічним гальмуванням, рус. с аэродинамическим торможением; *air-actuated* – укр. з повітряним приводом, рус. с воздушным приводом, *engine-powered* – рус. с приводом от двигателя; 3) в украинском языке – придаточным определительным предложением, в котором причастие трансформировано в сказуемое, а имя существительное – в дополнение: *engine-powered* – укр. такий, що вводиться в рух двигуном; *carrier-based* – укр. такий, що базується на авіаносці, в русском – причастием или причастным оборотом – *carrier-based* – рус. базирующийся на авианосце, *air-floated* – рус. плавающий, незакрепленный.

Термины модели (Adj.+Part. I)+N

Вторая часть таких терминов (N – имя существительное) переводится на украинский и русский языки именем существительным, а первая часть (Adj.+Part. I – сочетание имени прилагательного и причастия настоящего времени) преимущественно переводится следующим образом: 1) сложным именем прилагательным, состоящим из двух основ: *quick-acting* – укр. швидкодіючий, рус. быстродействующий; *short-acting* – укр. короткодійючий; *single-acting* – укр. однотоковий; *air-blowing* – рус. воздуходувный; 2) простым именем прилагательным: *long-standing* – укр. тривалий, рус. длительный, *easy-flowing* – укр. плавний, рус. плавный; 3) определительным предложно-именным словосочетанием: *air-bearing* – укр. на аеростатичних опорах, на повітряній подушці, рус. на аэростатических опорах, на воздушной подушке; 4) в украинском языке – придаточным определительным предложением, в котором прилагательное трансформировано в обстоятельство, а второй компонент (причастие

настоящего времени) – в сказуемое: *clean-burning* – *укр.* такой, що згорає без забруднення повітря; для русского языка характерен перевод определительными словосочетаниями: *short-acting* – *рус.* быстрого действия, кратковременного действия; *clean-burning* – *рус.* малотоксичное сгорание.

Термины модели (Adj.+Part. II)+N

Второй компонент таких терминов (N – имя существительное) переводится на украинский и русский языки именем существительным, а первый – (Adj.+Part. II – сочетание прилагательного и причастия прошедшего времени) преимущественно такими способами: 1) простым прилагательным или причастием: *short-cut* – *укр.* вкорочений, *рус.* укороченный, сокращенный; *long-continued* – *укр.* тривалий, *рус.* длительный, *short-landed cargo* – *рус.* невыгруженный груз; 2) сложным прилагательным: *double-sided valve* – *укр.* двобічний клапан, *рус.* двухсторонний клапан; *short-timed* – *укр.* короткочасний, *рус.* кратковременный; 3) определительным словосочетанием, в котором соответствием английскому причастию прошедшего времени является прилагательное или причастие, а английскому прилагательному – существительное или наречие: *short-circuited* – *рус.* замкнутый накоротко; *long-delayed* – *рус.* медленно действующий, медленного действия; 4) в украинском языке – придаточным предложением, в котором английское причастие прошедшего времени трансформировано в сказуемое: *longest-used* – *укр.* такий, що використовується найдовніше.

Термины модели (Num.+Part. II)+N

Второй компонент (N – имя существительное) таких терминов переводится как на украинский, так и на русский языки существительным, а первый (Num.+Part. II – сочетание числительного и причастия прошедшего времени) – преимущественно такими способами: 1) сложным прилагательным, состоящим из основ числительного и прилагательного: *four-sided* – *укр.* чотирибічний, *рус.* четырехсторонний; 2) определительным предложно-именным словосочетанием: *ten-sided* – *укр.* з десятьма боками, *рус.* с десятью гранями.

Анализ многокомпонентных английских авиационных терминов засвидетельствовал, что наиболее распространенными являются терминосочетания модели N_1+N_2 . В украинском и русском языках эта модель преимущественно воспроизводится сочетанием существительного с существительным в родительном падеже в функции постпозитивного определения либо сочетанием прилагательного и существительного.

Значительное количество аббревиатур и сокращений в отрасли авиации обусловили выработку правил их воспроизведения в украинском и русском языках:

1. Перевод соответствующим сокращением. В таких случаях необходимо наличие соответствующего эквивалента в языке перевода:

ACFT (aircraft) – укр. ПС (повітряне судно), рус. ВС (воздушное судно); *ACC (area control centre)* – укр. РДЦ (районний диспетчерський центр), рус. РДЦ (районный диспетчерский центр); *APU (auxiliary power unit)* – укр. ДСУ (допоміжна силова установка), рус. ВСУ (вспомогательная силовая установка).

2. Перевод соответствующей полной формой слова или словосочетания. Этот способ используется в тех случаях, когда в языке перевода отсутствует соответствующее сокращение. Для правильного перевода необходимо определить полную форму сокращения в языке оригинала (по словарю или тексту оригинала): *GA (general aviation)* – укр. авіація загального призначення, рус. авиация общего назначения; *DUR (duration)* – укр. тривалість, рус. продолжительность; *EAP (effective air path)* – укр. діюча повітряна траса, рус. действующая воздушная трасса.

3. Транскодирование (транскрибирование или транслитерация) сокращения: *AEROSAT (Aeronautical Satellite Council)* – укр. АЕРОСАТ (Рада з авіаційних супутників), рус. АЭРОСАТ (Совет по авиационным спутникам), *AFIL (air-filed flight plan)* – укр. АФІЛ (переданий з борту план польоту), рус. АФИЛ (план полета, переданный с борта), *vocoder (voice coder)* – укр. вокодер, рус. вокодер.

4. Калькирование полной (исходной) формы соответствующего сокращения. Транскрипция исходной формы допустима только в тех случаях, когда это сокращение является названием организации, агентства, компании, т. е. не имеет соответствия в языке перевода: *TAIL (tail wind)* – укр. ходовий вітер, рус. попутный ветер; *STAR (standard terminal arrival route)* – укр. стандартний маршрут входження в зону аеродрому, рус. стандартная схема прибытия по приборам. Используется также перенесение сокращения в его оригинальной форме в текст перевода, нередко в сочетании с пояснительным обобщающим словом: *DIP (Dual In-line Package)* – укр. корпус типу DIP, рус. корпус типа DIP.

5. Описательный перевод. Этот метод используют в тех случаях, когда в языке перевода отсутствует эквивалент. Описательный перевод должен полностью раскрывать техническую сущность сокращения: *RUT* – укр. стандартні частоти радіопередавання для регіональних маршрутів, рус. стандартные частоты радиопередач для региональных маршрутов.

6. Создание нового сокращения в языке перевода: *RWY (runway)* – укр. ЗПС (злітно-посадкова смуга), рус. ВПП (взлетно-посадочная полоса); *VFR (visual flight rules)* – укр. ПВП (правила візуальних польотів), рус. ПВП (правила визуального полета).

7. Метод прямого заимствования. Этот метод используется для передачи в украинском и русском языках марок летательных аппаратов: *B737-200*, *ATR-42*, *DC-8-54*, авиадвигателей: *RTM322*, *TRE331-14*, *JT15D-4*, пилотажно-навигационного оборудования: *AN/AC182*, *LRN500*, *ASR360*.

Переводоведческий анализ свидетельствует о том, что воспроизведение английских авиационных терминов в украинском и русском языках происходит преимущественно по одинаковым схемам, что является следствием близкородственности этих языков. Исключение составляет использование в украинском языке в ряде случаев при переводе многокомпонентных терминов (словосочетаний в английском языке) придаточных определительных предложений. Этот прием используется с целью избегания наличия в переводном термине причастных оборотов, которые в целом не характерны для украинского языка.

Список литературы:

Арнольд И. В. Английская авиационная техническая лексикология: дис. канд. филол. наук. М., 1944. 132 с.

Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика его исследования. Л.: Просвещение, 1966. 192 с.

Асмукович І. В. Формування та розвиток англійської авіаційної термінології // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. 2011. № 6. С. 112–117.

Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. Т. V. М., 1939. С. 3–54.

Ковтун О. В. Формування професійного мовлення у майбутніх фахівців авіаційної галузі: монографія. К.: Освіта України, 2012. 448 с.

Марасанов В. П. Англо-русский словарь по гражданской авиации. М.: Скорпион-Россия, 1996. 560 с.

Ткачева Л. Б. Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 1972. 211 с.

Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 53–67.

Шломан А. Иллюстрированный технический словарь на шести языках : нем., англ., фр., рус., исп. Автомобили, моторные лодки, аэросани, аэропланы. СПб.: Культура, 1910. 1036 с.

Єнчева Г. Г. Лінгвокогнітивне моделювання процесу перекладу авіаційних термінів (на матеріалі англо-українських версій нормативно-технічної документації ІКАО): дис. ... канд. філол. наук. Одеса, 2011. 243 с.

АНГЛИЙСКАЯ АВИАЦИОННАЯ ТЕРМИНОСИСТЕМА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Е. В. Ковтун

В статье представлен лингвистический и переводоведческий анализ английской авиационной терминосистемы. Проанализированы пути пополнения английской авиационной терминологии, произведен ее лексико-семантический и структурный анализ. Представлены основные способы перевода авиационных английских многокомпонентных терминов, аббревиатур и сокращений на украинский и русский языки.

Ключевые слова: термин, английская авиационная терминосистема, способы терминообразования, одно- и многокомпонентные термины, аббревиатуры и сокращения, способы перевода.

ENGLISH AVIATION TERMINOLOGICAL SYSTEM: LINGUISTIC AND TRANSLATIONAL ANALYSIS

Ye. V. Kovtun

Keywords: term, English aviation terminological system, ways of term formation, single- and poly-component terms, abbreviation and shortening, ways of translation.

Abstract

The article is dedicated to linguistic and translational analysis of the English aviation terminological system. Ways of enriching of the English aviation terminology are analyzed, lexical-semantic and structural analyses of the term system are made. The most essential ways of translation of English aviation poly-component terms, abbreviations and shortenings into Ukrainian and Russian are outlined.